Утверждено Приказом
№ ВЛП-ПРП-108 от 10.09.2026

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНТРАКТОВ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ПИЛОМАТЕРИАЛОВ И ПРОЧЕЙ ЛЕСОПРОДУКЦИИ, ЗАКЛЮЧАЕМЫХ АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ «ГРУППА КОМПАНИЙ «ВОЛОГОДСКИЕ ЛЕСОПРОМЫШЛЕННИКИ» И УПРАВЛЯЕМЫМИ ИМ ОБЩЕСТВАМИ.

Дата введения установлена с 10.09.2026

Версия 3.0.

г. Вологда, 2026 г.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF INTERNATIONAL CONTRACTS FOR THE SALE AND PURCHASE OF SAWN TIMBER AND OTHER WOOD PRODUCTS CONCLUDED BY BY THE JOINT-STOCK COMPANY “VOLOGDA TIMBER INDUSTRY GROUP” AND THE COMPANIES IT MANAGES.

Date of implementation is set on 10.09.2026

Version 3.0.

Vologda, 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ/ INTRODUCTION

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ/ GENERAL PROVISIONS 3
2. ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ КОНТРАГЕНТОМ ПРИ ЗАКЛЮЧЕНИИ И ИСПОЛНЕНИИ КОНТРАКТОВ / DOCUMENTS PROVIDED BY A COUNTERPARTY WHEN CONCLUDING AND EXECUTING CONTRACTS.....4
3. УСЛОВИЯ ПРИЕМКИ И ПРЕТЕНЗИИ/ TERMS OF ACCEPTANCE AND CLAIMS.....6
4. ОПЛАТА ПРОДУКЦИИ / PRODUCT PAYMENT.....9
5. УПАКОВКА, КАЧЕСТВО И ЗАМЕР / PACKAGING, QUALITY AND MEASURING.....11
6. АРБИТРАЖ / ARBITRATION.....12
7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ФОРС-МАЖОР/ LIABILITY, FORCE MAJEURE.....13
8. ПОЛОЖЕНИЯ О ПОТЕРЯХ / LOSS PROVISIONS 15
9. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ МЕРЫ / ANTI-CORRUPTION MEASURES.....16
10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / CONFIDENTIALITY 17
11. НАПРАВЛЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКИ ЗНАЧИМЫХ СООБЩЕНИЙ / SENDING LEGALLY MEANINGFUL COMMUNICATIONS 18

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящие Общие условия международных контрактов купли-продажи пиломатериалов и прочей лесопродукции, заключаемых Акционерным обществом «Группа компаний «Вологодские лесопромышленники» (далее – Общие условия) и управляемыми обществами, определяют требования Сторон по Контракту.

2. В Общих условиях используются следующие основные понятия и определения:

Общество и/или Продавец - АО «Группа компаний «ВЛП».

Под Обществом в настоящих Общих условиях понимаются в том числе представители Общества.

Представитель Общества – лицо, уполномоченное представлять Общество и совершать действия, определенные условиями Контракта, на основании учредительных документов и/или соответствующей доверенности.

Контрагент и/или Покупатель – любое юридическое лицо и/или индивидуальный предприниматель, которому Общество реализует пиломатериалы (продукцию) за пределами Российской Федерации.

Под Контрагентом в Общих условиях понимаются также представители Контрагента.

Представитель Контрагента – лицо, уполномоченное представлять Контрагента и

1. GENERAL PROVISIONS

1. These General Terms and Conditions of international contracts for the sale and purchase of sawn timber and other wood products concluded by the Company group Vologodskiye Lesopromishlenniki, joint-stock company (hereinafter referred to as the General Terms and Conditions) and the companies it manages define the requirements of the Parties under the Contract.

2. The following key terms and definitions are used in the General Terms and Conditions :

Company and/or Seller - Company group VLP, JSC.

The Company in these General Terms and Conditions shall be understood to include the Company's representatives.

Company's representative means a person authorized to represent the Company and to perform actions defined by the terms of the Contract on the basis of constituent documents and/or relevant power of attorney.

Counterparty and/or Buyer means any legal entity and/or individual entrepreneur to whom the Company sells lumber (products) outside the Russian Federation.

The Counterparty in the General Terms and Conditions shall also mean the Counterparty's representatives.

Representative of the Counterparty - a person authorized to represent the Counterparty and

совершать действия, определенные условиями Контракта, на основании учредительных документов и/или соответствующей доверенности.

perform actions defined by the terms of the Contract on the basis of constituent documents and/or the relevant power of attorney.

Сторона (Стороны) – Общество и Контрагент, заключившие Контракт.

Party (Parties) - the Company and the Counterparty who have concluded the Contract.

Контракт – соглашение, Контракт, дополнительное соглашение, приложение, оферта и акцепт, спецификация, подписание которых может привести к установлению, изменению или прекращению гражданских прав и обязанностей Сторон.

Contract - an agreement, Contract, supplementary agreement, annex, offer and acceptance, specification, signing of which may lead to establishment, change or termination of civil rights and obligations of the Parties.

Сайт vlp.eco – публичный сайт в глобальной сети Интернет, на котором АО «Группа компаний «Вологодские лесопромышленники» размещает Общие условия, а также иную информацию, раскрытие которой предусмотрено законодательством.
Постоянный адрес сайта: https://www.vlp.eco/.

Website vlp.eco - a public website on the global Internet, where Company group Vologodskiye Lesopromishlenniki, JSC places the General Terms and Conditions, as well as other information, disclosure of which is stipulated by law.

Permanent address of the site: https://www.vlp.eco/

3. Основные понятия и определения, приведенные в Общих условиях, распространяются на все документы, являющиеся неотъемлемой частью Контракта, если иное не установлено самим документом.

3. The key terms and definitions in these General Conditions apply to all documents forming an integral part of the Contract, unless otherwise specified in the document itself.

2. ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ КОНТРАГЕНТОМ ПРИ ЗАКЛЮЧЕНИИ И ИСПОЛНЕНИИ КОНТРАКТОВ

2. DOCUMENTS PROVIDED BY A COUNTERPARTY WHEN CONCLUDING AND EXECUTING CONTRACTS

1. Контрагент на дату заключения настоящего Контракта либо не позднее месяца с даты его заключения предоставляет Продавцу следующие документы :

1. As of the date of execution of this Contract, or no later than one (1) month from the date of its execution, the Buyer shall provide the Seller with the following documents:

I. Копию документа, подтверждающего адрес местонахождения Контрагента

I. A copy of the document confirming the Counterparty's address (if the address

(запрашивается в случае, если сведения об адресе отсутствуют в документе, подтверждающем регистрацию Контрагента в уполномоченных органах на территории иностранного государства);

information is missing from the document confirming the Counterparty's registration with authorized bodies in a foreign country).

II. Копию документа, подтверждающего регистрацию Контрагента в уполномоченных органах на территории иностранного государства;

II. A copy of the document confirming the Counterparty’s registration with the authorized bodies in the territory of a foreign country;

III. Копию документа, подтверждающего полномочия лица, подписывающего контракт от лица Контрагента.

III. A copy of the document confirming the authority of the person signing the Contract on behalf of the Counterparty.

IV. Справку о налоговом резидентстве.

IV. A certificate of tax residency.

2. В рамках ежегодного обновления информации Контрагент предоставляет свидетельство о постоянном местоположении (резидентстве) на территории иностранного государства, которое должно быть заверено компетентным органом и переведено на русский язык.

2. As part of the annual update of information, the Counterparty shall provide a certificate of permanent location (residency) in a foreign country, which shall be certified by a competent authority and translated into Russian.

3. Запрашиваемые документы должны предоставляться в виде читаемых электронных образов документов (скан-копии документов).

3. The requested documents shall be provided in the form of readable electronic images of documents (scanned copies of documents).

4. Все файлы с предоставляемыми электронными образами документов (скан-копии) должны иметь наименование, отражающее содержание документа и формат файла jpeg, pdf или tiff.

4. All files with provided electronic images of documents (scan copies) must have a name reflecting the content of the document and a file format of jpeg, pdf or tiff.

5. Электронные образы документов передаются уполномоченному лицу Общества на электронном носителе либо направляются по электронной почте.

5. Electronic images of documents shall be submitted to an authorized person of the Company on an electronic medium or sent by e-mail.

6. Документы, представленные в иных формах или форматах, нечитаемые или содержащие недостоверную информацию, считаются не представленными.

6. Documents submitted in other forms or formats, unreadable or containing inaccurate information shall be deemed not to have been submitted.

7. Документы, предоставляемые в течение срока действия Контракта должны быть

7. Documents provided during the term of the Contract must be prepared (completed) in

оформлены (заполнены) в соответствии с требованиями действующего законодательства, условиями Контракта (в т.ч. дополнительными соглашениями и приложениями) и/или обычаями делового оборота.

accordance with the requirements of current legislation, the terms of the Contract (including additional agreements and appendices) and/or business practices.

3. УСЛОВИЯ ПРИЕМКИ И ПРЕТЕНЗИИ.

1. Продукция, поставляемая по Контракту, считается принятой по качеству согласно спецификациям (в дополнениях к Контракту), по количеству — согласно упаковочным листам.
2. Риски случайно гибели, случайного повреждения продукции переходят от Общества к Контрагенту в зависимости от условий поставки.
3. Право собственности на продукцию переходит к Контрагенту следующим образом:

3.1. на условиях FCA, CPT, DAP — по дате штампа на ж/д накладной на станции отправления или дате подписания CMR или иного товаросопроводительного документа в пункте отправления (на территории РФ);

3.2. на условиях FOB, CFR, CIF - по дате подписания коносамента перевозчиком в порту отправления,

3.3. если иные условия стороны не предусмотрели в Спецификации.

4. При возникновении проблем с количеством, качеством, размерами и/или упаковкой продукции Контрагент оставляет за собой право предъявления претензии в следующем порядке.

4.1. При получении претензии, Общество имеет право проинспектировать рекламационную продукцию по адресу поставки Грузополучателя в течение 20 (Двадцати) рабочих дней с момента получения соответствующей претензии. Общество должно рассмотреть

3. TERMS OF ACCEPTANCE AND CLAIMS

1. The products delivered under the Contract shall be deemed accepted in terms of quality according to specifications (in addenda to the Contract), and in terms of quantity - according to packing lists.
2. Risks of accidental loss, accidental damage of products shall be transferred from the Company to the Counterparty depending on the terms of delivery.
3. Title to the Products shall pass to Counterparty as follows:

3.1. on FCA, CPT, DAP terms - by the date of stamp on the railroad consignment note at the station of departure or the date of signing the SMR or other shipping document at the point of departure (in the territory of the Russian Federation);

3.2. on FOB, CFR, CIF terms - on the date of signing of the bill of lading by the carrier at the port of departure,

3.3. unless the parties have stipulated other terms in the Specification.

4. If there are any problems with the quantity, quality, dimensions and/or packaging of the products, the Counterparty reserves the right to make a claim in the following order.

4.1. Upon receipt of a claim, the Company shall have the right to inspect the claimed products at the Consignee's delivery address within 20 (Twenty) workdays of receipt of the relevant claim. The Company shall consider the claim made and respond within 5 (Five) workdays after receipt of the

предъявленную претензию и дать ответ в течение 5 (Пять) рабочих дней после ее получения или инспекции забракованной продукции в случае, если Общество примет решение проинспектировать продукцию. Если ответ не будет получен Контрагентом в указанный срок, то претензия считается принятой Обществом.

4.2. Претензии, которые могут возникнуть в отношении качества, размеров и упаковки продукции вследствие несоответствия спецификации, а также претензии по количеству будут рассматриваться Обществом только, если они представлены в течение 10 (Десяти) рабочих дней с даты исполнения Обществом своих обязательств по поставке продукции.

4.3. Претензия должна содержать наименование дефектов, дату отгрузки, объем полных кубометров, а также сумму претензии и подтверждаться по требованию Общества рекламационным актом, составленным Контрагентом с участием представителя Общества и/ или независимой экспертной организацией. Рекламационный акт должен быть составлен не позднее 10 (Десяти) рабочих дней с даты исполнения Обществом своих обязательств по поставке продукции. Расходы на оплату экспертизы оплачивает виновная сторона.

claim or inspection of the rejected products in case the Company decides to inspect the products. If the response is not received by the Counterparty within the specified period, the claim shall be deemed accepted by the Company.

4.2. Claims that may arise regarding the quality, dimensions and packaging of the products due to non-compliance with the specification, as well as quantity claims shall be considered by the Company only if they are submitted within 10 (Ten) workdays from the date of fulfillment of the obligations to deliver the products by the Company.

4.3. The claim shall contain the name of defects, date of shipment, volume of full cubic meters, as well as the amount of the claim and shall be confirmed at the Company's request by a claim report drawn up by the Counterparty with the participation of the Company's representative and/or an independent expert organization. The claim report shall be drawn up not later than 10 (Ten) workdays from the date of fulfillment of the obligations to deliver the products by the Company. Expenses for the expert examination shall be paid by the party at fault.

4.4. В случае признания рекламации Стороны урегулируют ее одним из следующих способов, включая, но не ограничиваясь:
а) перечислением денежных средств на счет Контрагента;
б) зачетом встречных/однородных требований;
в) предоставлением скидки (уменьшением цены) на текущую и/или последующие поставки (оформлением корректировочного документа);
г) иным способом, прямо согласованным Сторонами.
Конкретный способ урегулирования рекламации, сумма (при наличии), сроки и порядок оформления определяются отдельным соглашением Сторон и/или иным согласованным Сторонами документом (в зависимости от применимого способа урегулирования).

4.4. If a claim arises, the Parties will resolve it in one of the following ways:
a) Transfer of funds to the Counterparty's account;
b) Offset of counterclaims or similar claims;
c) Discount (price reduction) for the current and/or future deliveries (issuance of an adjustment document);
d) Another method agreed upon by both Parties

The specific method, amount (if applicable), terms, and procedure for submitting a claim will be determined by an additional agreement between the Parties or another document agreed upon (depending on the chosen settlement method).

4.5. В соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации доход, полученный иностранной организацией из источников в Российской Федерации, не облагается налогом, если между государствами сторон сделки действует соглашение об избежании двойного налогообложения. В этом случае налог не удерживается при представлении Контрагентом Обществу надлежащим образом оформленной:
- справки о налоговом резидентстве,
- справки о том, что Контрагент имеет фактическое право на получение соответствующего дохода.
В случае непредставления указанных документов Общество удерживает из суммы выплаты по рекламации налог на доход по ставке, действующей в РФ на момент выплаты.

4.5. In accordance with the tax legislation of the Russian Federation, income received by a foreign organization from sources in the Russian Federation is not subject to taxation if there is an agreement on the avoidance of double taxation between the states of the parties to the transaction. In this case, the tax is not withheld if the Counterparty provides the Company with the following documents:
- a certificate of tax residency,
- a certificate confirming that the Counterparty has the actual right to receive the corresponding income.

If these documents are not provided, the Company will withhold income tax at the rate applicable in the Russian Federation at the time of payment.

4.6. Покупатель обязан вывести продукцию с территории РФ не позднее 180 (Ста восьмидесяти) дней с момента её

4.6. The Buyer shall remove the products from the territory of the Russian Federation not later than 180 (One hundred and eighty) days from the date of their placement under

помещения под таможенную процедуру экспорта.

4.7. Покупатель обязан по прибытии контейнера в пункт назначения получить контейнер с грузом под выгрузку, выгрузить груз из контейнера и вернуть порожний контейнер агенту в порт, на станцию, контейнерный терминал в течение 14 (Четырнадцати) календарных дней с момента прибытия контейнера в пункт назначения и в соответствии с инструкцией экспедитора или его агента. Контейнер считается возвращенным из-под ответственности Покупателя после сдачи его экспедитору или агенту, номинированному экспедитором.

4. ОПЛАТА ПРОДУКЦИИ

1. Покупатель производит оплату за поставленную по Контракту продукцию одним из следующих способов, согласованных сторонами в соответствующих приложениях/дополнениях к Контракту:

1.1. Предоплата 100% общей стоимости Продукции до её отгрузки с завода.

1.2. Оплата с отсрочкой платежа банковским переводом на счет Продавца следующим образом:

- Покупатель оплачивает не менее 30% общей стоимости Продукции по приложению/дополнению в виде возвратного/невозвратного аванса, как указано в соответствующем приложении/дополнении, до отгрузки с завода. Остаток стоимости Продукции оплачивается в течении 7 (Семи) календарных дней с момента уведомления Покупателя о формировании коносаментной (контейнерной) отгрузочной партии в порту/ж/д терминале, или

the export customs procedure.

4.7. Upon the container's arrival at the destination, the Buyer shall receive the container with its cargo for unloading, unload the cargo, and return the empty container to the agent at the port, station, or container terminal within fourteen (14) calendar days from the container's arrival at the destination and in accordance with the instructions provided by the forwarder or its agent. The container shall be deemed released from the Buyer's responsibility upon its handover to the forwarder or the agent designated by the forwarder.

4. PRODUCT PAYMENT

1. The Buyer shall pay for the products delivered under the Contract in one of the following ways agreed by the parties in the relevant annexes/addenda to the Contract:

1.1 Advance payment of 100% of the total value of the Products prior to their shipment from the mill.

1.2 Deferred payment by a bank transfer to the Seller's account as follows:

- The Buyer shall pay no less than 30% of the total value of the Products under the respective annex/addendum in the form of a refundable/non-refundable advance as specified in the relevant annex/addendum prior to shipment from the mill. The remaining balance shall be paid within 7 (seven) calendar days from the moment the Buyer is notified of the formation of the bill of lading (container) shipment batch at the port/rail terminal, or

- Покупатель оплачивает не менее 30% общей стоимости Продукции по приложению/дополнению в виде возвратного или невозвратного аванса, как указано в соответствующем приложении/дополнении, в течение 3 рабочих дней с даты выставления счета на предоплату. Остаток стоимости Продукции Покупатель оплачивает в течение 14 (Четырнадцати) календарных дней после получения по электронной почте скан-копии морского/мультимодального коносамента, CMR или железнодорожной накладной, *или*

- The Buyer shall pay no less than 30% of the total value of the Products under the respective annex/addendum in the form of a refundable/non-refundable advance as specified in the relevant annex/addendum within 3 workdays from the date respective pro-forma invoice is issued. The remaining balance shall be paid by the Buyer within 14 (Fourteen) calendar days after receipt of a scanned copy of the sea/multimodal bill of lading, CMR, or railway consignment note via email, or

- Покупатель оплачивает 100% общей стоимости Продукции по морскому/мультимодальному коносаменту или железнодорожной накладной в течение 14 (Четырнадцати) календарных дней после получения по электронной почте скан-копии оригинала морского/мультимодального коносамента, CMR или железнодорожной накладной.

- The Buyer shall pay 100% of the total value of the Products based on the sea/multimodal bill of lading or railway consignment note within 14 (fourteen) calendar days after receipt of a scanned copy of the original sea/multimodal bill of lading, CMR, or railway consignment note via email.

2. По Контракту возможна оплата третьей стороной. Если стороны не согласовали иное, в случае перечисления оплаты третьим лицом, Покупатель обязан предоставить договор поручения на оплату, заключенный между Покупателем и организацией (лицом), осуществившим платёж.

2. Third party payment is possible under the Contract. Unless the parties have agreed otherwise, in case of payment by a third party, the Buyer shall submit a payment order agreement concluded between the Buyer and the organization (person) that made the payment.

В случае, если Покупатель не предоставит договор поручения на оплату, заключённый между Покупателем и организацией (лицом), осуществившим платёж, в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента поступления оплаты, Покупатель обязуется уплатить Продавцу штраф в размере 2% от суммы произведённого третьей стороной платежа за каждый день просрочки, но не более 20 % от указанной суммы. Уплата штрафа не

If the Buyer fails to provide the payment agency agreement concluded between the Buyer and the organization (or individual) making the payment within 5 (Five) business days from the date the payment is received, the Buyer shall pay the Seller a penalty in the amount of 2% of the sum paid by the third party for each day of delay, but not exceeding 20% of the said amount. Payment of the penalty does not release the Buyer from the

освобождает Покупателя от обязанности предоставить соответствующий договор поручения.

3. Расходы, взимаемые банком за перевод денежных средств, в стране Покупателя относятся на счет Покупателя, в стране Продавца – на счет Продавца, расходы банка-корреспондента – на счет Продавца.

4. Продавцу причитается выручка за вычетом сумм комиссий банков-корреспондентов за пределами банка Покупателя.
5. Обязательства по оплате считаются выполненными с момента поступления денежных средств, в полном объеме на расчетный счет Продавца в сроки, согласованные в соответствующем приложении/дополнении к Контракту.
6. Стороны договорились, что итоговые объемы и суммы сводного инвойса по одному приложению/дополнению формируются как сумма соответствующих показателей по всем отдельным таможенным декларациям Российской Федерации, оформленным по настоящему Контракту. В случае возникновения отклонений по итоговой сумме или объему сводного инвойса вследствие округления в отдельных декларациях, Стороны руководствуются совокупными данными всех таможенных деклараций, оформленных по данному Контракту.

obligation to provide the relevant agency agreement.

3. Expenses charged by the bank for transfer of funds shall be charged to the Buyer's account in the Buyer's country, to the Seller's account in the Seller's country, expenses of the correspondent bank shall be charged to the Seller's account.
4. The Seller shall receive the proceeds less the amounts of correspondent bank commissions outside the Buyer's bank.

5. The payment obligations shall be deemed fulfilled from the moment the funds are credited in full to the Seller's bank account within the time agreed in the relevant annex/addendum to the Contract.

6. The Parties have agreed that the final quantities and amounts of the consolidated invoice one annex/addenda shall be calculated as the sum of the respective figures from all individual customs declarations of the Russian Federation issued under this Contract. In the event of discrepancies in the total amount or quantity of the consolidated invoice due to rounding in individual declarations, the Parties shall be guided by the aggregate data from all customs declarations issued under this contract.

5. УПАКОВКА, КАЧЕСТВО И ЗАМЕР.

1. Продукция должна быть упакована согласно спецификации, согласованной сторонами, или инструкции по упаковке, предоставленной Обществом и согласованной с Контрагентом.
2. Контрагент должен принять меры для обеспечения надежного и ответственного

5. PACKAGING, QUALITY AND MEASURING.

1. The products shall be packed according to the specification agreed by the parties or packing instructions provided by the Company and agreed with the Counterparty.

2. The Counterparty shall take measures to ensure that the Products are stored safely and

хранения продукции на складе, при перевозке любой комбинацией транспортных средств и перегрузке при помощи кранов, погрузчиков или другого оборудования.

3. Качество продукции, проданной по Контракту, должно соответствовать спецификации. На (в) каждом пакете должен быть вкладыш (ярлык) с информацией о продукции.

responsibly in the warehouse, when transported by any combination of vehicles and reloaded by cranes, forklifts or other equipment.

3. The quality of the products sold under the Contract shall be in accordance with the specification. Each package shall bear an insert (label) with product information.

6. АРБИТРАЖ.

1. В случае возникновения между сторонами споров или разногласий по Контракту, стороны приложат все усилия для их мирного урегулирования.
2. Применимым правом по Контракту является законодательство Российской Федерации. Все вопросы, которые не отражены в Контракте, а также все споры и разногласия, которые могут возникнуть в процессе выполнения сторонами обязательств по Контракту или в связи с ним, подлежат разрешению в соответствии с законодательством Российской Федерации. В случае не достижения согласия сторон по спорному вопросу, последний передается на разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (МКАС) в соответствии с действующим законодательством РФ. Язык судебного разбирательства – русский.
3. До передачи спора на разрешение суда Стороны обязуются принять меры к его урегулированию в претензионном порядке. Претензия должна быть рассмотрена, и по ней дан письменный ответ в течение 10 (Десяти) рабочих дней с момента ее получения.

6. ARBITRATION

1. If any disputes or disagreements arise between the parties under the Contract, the parties will undertake to settle them amicably.
2. The applicable law under the Contract shall be the legislation of the Russian Federation. All matters not covered by the Contract, as well as all disputes and disagreements that may arise in the course of fulfillment of obligations by the parties thereunder or in connection therewith, shall be resolved in accordance with the laws of the Russian Federation. In case the parties fail to reach an agreement on the disputed issue, the latter shall be referred to the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (ICAC) for resolution in accordance with the current legislation of the Russian Federation. The language of the court proceedings shall be Russian.
3. Before submitting a dispute to the court, the Parties shall undertake to settle through the claim procedure. A claim shall be considered and answered in writing within 10 (Ten) workdays from the date of its receipt.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ФОРС-МАЖОР.

1. В случае несвоевременной оплаты продукции Общество имеет право предъявить, а Контрагент в этом случае обязан выплатить пени в размере 0,1% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, начиная с 1-го дня задержки.
2. Стороны обязуются завершить все расчеты по Контракту в срок не позднее окончания срока действия Контракта. В случае если из-за неисполнения Контрагентом обязательств по своевременной оплате продукции, в результате которой к Обществу будут применены штрафные санкции, установленные законами России за невозвращение валютной выручки (денежные средства по Контракту), то Контрагент должен возместить сумму указанных штрафных санкций Обществу в течение 2-х недель с момента получения от Общества претензии и заверенной российским нотариусом копии Постановления (Решения) государственного органа о применении к Обществу указанных штрафных санкций.

   В случае если из-за неисполнения Покупателем обязательств по вывозу продукции с территории РФ, в результате которой изменится режим налогообложения, и Продавцу будет необходимо начислить НДС, то Покупатель должен возместить потери Продавцу в течение 2-х недель с момента получения соответствующей претензии от Продавца.
3. Стороны пришли к согласию, что в случае отказа Контрагента от приемки продукции до момента поставки, предусмотренного Сторонами в соответствующем дополнении/приложении, Общество вправе взыскать с Контрагента штраф в размере 20% от стоимости продукции,

7. LIABILITY, FORCE MAJEURE.

1. In case of untimely payment for the products, the Company shall have the right to charge, and the Counterparty in this case shall be obliged to pay penalties in the amount of 0.1% of the overdue payment for each day in arrears, starting from the 1st day of delay.
2. The Parties shall undertake to finalize all settlements under the Contract within the Contract validity period. If due to the Counterparty's failure to fulfill its obligations of timely payment for the products the Company is subject to penalties established by the laws of Russia for failure to return foreign currency proceeds (monetary funds under the Contract), the Counterparty shall reimburse the amount of the said penalties to the Company within 2 weeks from the date of receipt from the Company of a claim and a copy of the Resolution (Decision) of the state body on the application of the said penalties to the Company certified by a Russian notary public.

   If due to the Buyer's failure to fulfill its obligations to export the products from the territory of the Russian Federation, the taxation regime changes and the Seller is required to pay VAT, the Buyer shall reimburse the losses to the Seller within 2 weeks from the date of receipt of the respective claim from the Seller.
3. The Parties have agreed that in case the Counterparty refuses to accept the products before the moment of delivery stipulated by the Parties in the relevant addendum/annex, the Company shall be entitled to charge the Counterparty a penalty in the amount of 20% of the value of products agreed to be

согласованной к поставке по соответствующему дополнению/приложению или удержать аналогичный штраф из суммы авансового платежа (если условиями дополнения/приложения Сторонами предусмотрена предоплата).	delivered under the relevant addendum/annex or to deduct an equal penalty from the amount of advance payment (if the terms of the addendum/annex agreed by the parties stipulate advance payment).
4. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по Контракту, если такое неисполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), возникших после заключения Контракта в результате событий чрезвычайного характера (включая, но не ограничиваясь пожары, стихийные бедствия (землетрясения, наводнения, ураганы и т.д.), войны, военные операции различного рода, блокады, запреты на экспорт/импорт, действия органов государственной власти и управления, изменения законодательства, которые делают невозможным исполнение обязательств по Контракту), которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить разумными мерами.	4. The Parties shall be exempted from liability for partial or total failure to fulfill their obligations under the Contract if such failure is a result of force majeure circumstances (force majeure) arising after the conclusion of the Contract as a result of extraordinary events (including but not limited to fires, natural disasters (earthquakes, floods, hurricanes, etc.), wars, military operations of various kinds, blockades, export/import bans, actions of governmental authorities, changes in legislation, etc.), which make it impossible for the Parties to fulfill their obligations under the Contract.
5. Эпидемии и пандемии, включая распространение COVID-19, не считаются форс-мажорными обстоятельствами.	5. Epidemics and pandemics, including the spread of COVID-19, are not considered force majeure.
6. Сторона, для которой стало невозможным исполнение обязательств по Контракту вследствие наступления форс-мажорных обстоятельств, обязана незамедлительно, но не позднее 10 (десяти) календарных дней с момента наступления таких обстоятельств, уведомить другую Сторону в письменной форме о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении указанных обстоятельств. Уведомление должно содержать достаточные доказательства наступления форс-мажорных обстоятельств.	6. The Party for which it has become impossible to fulfill its obligations under the Contract due to force majeure shall immediately, but not later than 10 (ten) calendar days from the occurrence of such circumstances, notify the other Party in writing of the occurrence, expected duration and termination of the said circumstances. The notice shall contain sufficient evidence of the occurrence of force majeure circumstances.

7. Если вышеперечисленные непредвиденные обстоятельства длятся более 3-х месяцев, каждая сторона имеет право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Контракту, и ни одна из сторон не имеет право потребовать от другой стороны возмещения убытков.
8. Сертификаты, соответственно выданные Торговой палатой (или иным компетентным органом) в стране Общества или Контрагента по принадлежности, являются достаточным доказательством существования вышеуказанных непредвиденных обстоятельств.

7. If the above unforeseen circumstances last for more than 3 months, each Party shall have the right to refuse further fulfillment of obligations under the Contract, and neither Party shall have the right to claim damages from the other Party.
8. Certificates respectively issued by the Chamber of Commerce (or other competent authority) in the country of the Company or the Counterparty shall be sufficient proof of the existence of the above contingencies.

8. ПОЛОЖЕНИЯ О ПОТЕРЯХ.

1. Под потерями в Контракте понимаются любые убытки, расходы, ущерб, штрафы, пени, судебные издержки и другие затраты, понесенные одной из Сторон в результате нарушения другой Стороной своих обязательств по Контракту.
2. Каждая Сторона обязуется возместить другой Стороне все потери, понесенные в результате нарушения своих обязательств по Контракту, за исключением случаев, когда такие потери возникли вследствие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).
3. Сторона, понесшая потери, обязана уведомить другую Сторону в письменной форме о возникновении таких потерь и предоставить достаточные доказательства их возникновения. Другая Сторона обязана возместить понесенные потери в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения соответствующего уведомления и подтверждающих документов.
4. Ни одна из Сторон не несет ответственности за косвенные, случайные или последующие убытки, включая

8. LOSS PROVISIONS.

1. Losses in the Contract shall mean any losses, expenses, damages, fines, penalties, court fees and other expenses incurred by one of the Parties as a result of breach by the other Party of its obligations under the Contract.
2. Each Party shall undertake to compensate the other Party for all losses incurred as a result of breach of its obligations under the Contract, except for cases when such losses have arisen due to force majeure (force majeure).
3. The Party incurring losses shall notify the other Party in writing of the occurrence of such losses and provide sufficient evidence of their occurrence. The other Party is obliged to reimburse the incurred losses within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the relevant notice and supporting documents.
4. Neither Party shall be liable for indirect, incidental or consequential losses, including lost profits, except for cases when such losses

упущенную выгоду, за исключением случаев, когда такие убытки являются результатом умышленных действий или грубой неосторожности другой Стороны.

5. Все споры и разногласия, возникающие в связи с настоящим положениям о потерях, подлежат разрешению в порядке, предусмотренном разделом 6 Общих условий.

are the result of intentional actions or gross negligence of the other Party.

5. All disputes and disagreements arising in connection with these Loss Provisions shall be resolved in the manner provided for in Section 6 of these General Terms and Conditions.

9. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ МЕРЫ

1. При исполнении своих обязательств по заключенным Контрактам Стороны, их аффилированные лица и (или) работники обязуются прямо или косвенно не платить, не предлагать заплатить и не давать разрешения на выплату денежных средств или иных ценностей каким-либо лицам для оказания влияния на действия этих лиц с целью получения каких-либо незаконных выгод или для достижения иных незаконных целей.
2. Стороны, их аффилированные лица и (или) работники обязуются не совершать действия, квалифицируемые применимым законодательством для целей заключенных Контрактов как дача / получение взятки, злоупотребление полномочиями, а также иные действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных антикоррупционных актов.
3. Если одна из Сторон предполагает, что имело место или может иметь место нарушение любого положения пунктов 1, 2 настоящего раздела, соответствующая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменном виде. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или представить материалы, которые достоверно подтверждают или дают основания предполагать, что другая

9. ANTI-CORRUPTION MEASURES

1. In performing their obligations under the concluded Contracts, the Parties, their affiliates and (or) employees undertake whether directly or indirectly not to pay, offer to pay or authorize the payment of money or other valuables to any persons to influence the actions of these persons to obtain any illegal benefits or to achieve other illegal purposes.
2. The Parties, their affiliates and (or) employees undertake not to commit actions qualified by applicable law for the purposes of the concluded Contracts as giving/receiving bribes, abuse of authority, as well as other actions that violate the requirements of applicable law and international anti-corruption acts.
3. If either Party believes that a violation of any provision of paragraphs 1, 2 of this Section has occurred or may occur, the Party concerned shall notify the other Party in writing. In the written notice, the Party shall cite facts or submit materials that conclusively establish or give reason to believe that the other Party has violated or may violate any provision of paragraphs 1, 2 of this Section. A Party receiving written notice of a violation of any provisions of paragraphs 1, 2 of this

Сторона нарушила или может нарушить какие-либо положения пунктов 1, 2 настоящего раздела. Сторона, получившая письменное уведомление о нарушении любых положений пунктов 1, 2 настоящего раздела, обязана рассмотреть письменное уведомление и сообщить другой Стороне о результатах рассмотрения в течение 10 (Десяти) рабочих дней с даты получения письменного уведомления.

Section shall review the written notice and notify the other Party of the results of the review within ten (10) workdays from the date of receipt of the written notice.

4. В случае подтверждения нарушения одной из Сторон положений пунктов 1, 2 настоящего раздела и (или) неполучения другой Стороной информации о результатах рассмотрения письменного уведомления о нарушении в соответствии с пунктами 1, 2 настоящего раздела, другая Сторона вправе расторгнуть заключенный(ые) Контракт(ы) в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления не позднее, чем за 30 (Тридцать) календарных дней до даты расторжения Контракта(ов).

4. In case of confirmation of violation by one of the Parties of the provisions of paragraphs 1, 2 of this Section and (or) failure of the other Party to receive information on the results of review of the written notice of violation in accordance with paragraphs 1, 2 of this Section, the other Party shall have the right to terminate the concluded Contract(s) unilaterally out of court by sending a written notice not later than 30 (Thirty) calendar days prior to the date of termination of the Contract(s).

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10. CONFIDENTIALITY

1. Контрагент обязан не разглашать сведения, составляющие коммерческую тайну Общества. К коммерческой тайне Общества относятся условия Контракта, а также любые сведения, ставшие известными Контрагенту в связи с заключением Контракта, за исключением сведений, которые не могут составлять коммерческую тайну в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации.

1. The Counterparty shall not disclose any information that constitutes a trade secret of the Company. The Company's trade secret shall include the terms and conditions of the Contract, as well as any information that has become known to the Counterparty in connection with the conclusion of the Contract, except for information that may not constitute a trade secret in accordance with the requirements of the current legislation of the Russian Federation.

2. Контрагент обязан использовать сведения, составляющие коммерческую тайну Общества, строго в целях исполнения своих обязательств по Контракту. В случае необходимости передачи указанных сведений работника Контрагента в целях

2. The Counterparty shall use the information constituting a trade secret of the Company strictly for the purpose of fulfillment of its obligations under the Contract. If it is necessary to transfer the said information to the Counterparty's employees for the

надлежащего исполнения Контрагентом обязательств по Контракту, Контрагент несет ответственность за выполнение требований по охране конфиденциальности сведений лицами, получившими указанные сведения.

purpose of proper fulfillment of the Counterparty's obligations under the Contract, the Counterparty shall be responsible for fulfillment of the requirements for protection of confidentiality of the information by the persons who received the said information.

3. В случае выявления Контрагентом фактов разглашения своими работниками сведений, составляющих коммерческую тайну Общества, Контрагент обязан незамедлительно сообщить об этом Обществу в письменном виде, а также организовать расследование этих фактов.
4. Контрагент вправе предоставить сведения, составляющие коммерческую тайну Общества, только по письменному мотивированному требованию государственных органов, органов местного самоуправления, которым в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации предоставлено право требовать указанные сведения, о чем Контрагент сообщает Обществу в письменном виде в течение 3 (трех) рабочих дней с момента предоставления сведений.
5. Контрагент обязан не разглашать сведения, составляющие коммерческую тайну Общества, в течение периода действия Контракта, а также в течение 5 (пяти) лет после прекращения действия Контракта.
6. За разглашение сведений, составляющих коммерческую тайну Общества, Контрагент несет ответственность, предусмотренную действующим законодательством Российской Федерации и Контрактом.

3. If the Counterparty discovers the facts of disclosure by its employees of information constituting a trade secret of the Company, the Counterparty shall immediately notify the Company thereof in writing, as well as organize investigation of these facts.
4. The Counterparty shall have the right to provide information constituting a trade secret of the Company only upon written motivated request of state bodies, local authorities, which in accordance with the current legislation of the Russian Federation have the right to demand such information, of which the Counterparty shall notify the Company in writing within 3 (three) workdays from the date of provision of the information.
5. The Counterparty shall not disclose the information constituting a trade secret of the Company during the Contract validity period, as well as within 5 (five) years after the Contract termination.
6. The Contractor shall be liable for disclosure of the information constituting a trade secret of the Company as provided for by the applicable laws of the Russian Federation and the Contract.

11. НАПРАВЛЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКИ ЗНАЧИМЫХ СООБЩЕНИЙ

11. SENDING LEGALLY SIGNIFICANT COMMUNICATIONS

1. Если иное не предусмотрено законом или Контрактом, заявления, уведомления, извещения, требования или иные юридически значимые сообщения, с которыми закон или сделка связывает наступление гражданско-правовых последствий для другого лица, влекут для этого лица такие последствия с момента доставки соответствующего сообщения ему или его представителю.
2. Сообщение считается доставленным и в тех случаях, если оно поступило лицу, которому оно направлено (адресату), но по обстоятельствам, зависящим от него, не было ему вручено или адресат не ознакомился с ним.

3. Сторона несет риск последствий неполучения юридически значимых сообщений, доставленных по юридическому, а также риск отсутствия по указанному адресу своего органа или представителя. Сообщения, доставленные по юридическому адресу, считаются полученными юридическим лицом, даже если оно не находится по указанному адресу.

1. Unless otherwise provided by law or the Contract statements, notices, notifications, requests or other legally significant communications to which the law or a transaction links the occurrence of civil legal consequences for another person shall have such consequences for that person from the moment the corresponding communication is delivered to him/her or their representative.

2. A message shall be considered delivered even in cases where it was received by the person to whom it was sent (addressee), but due to circumstances dependent on that person was not served to the addressee the addressee did not read it.

3. Each party bears the risk of the consequences of failure to receive legally significant messages delivered to its legal address, as well as the risk of the absence of its agency or representative at the specified address. Messages delivered to the legal address are considered received by the legal entity even if it is not located at the specified address.